

## 團體活動 / Upcoming Events

31/8 (星期六)	下午二時至四時	每月的團體明供聖體聚會。 歡迎各位邀請家人或朋友前來在耶穌聖體前一起禱。	亞洲中心
	晚上八時至九時半	<b>FLY</b> 青年組的敬拜讚美之夜 誠意邀請各青少年參與我們舉辦的敬拜、讚美和明供聖體晚會。 查詢，請聯絡Jen 0408 180 833	亞洲中心
6/9 (星期五)	晚上六時半	耶穌聖心會主辦聖心彌撒以感謝耶穌聖心的大愛。誠邀各位參加。	亞洲中心
7/9 (星期六)	上午十一時	耶穌聖心善會舉辦Mort Bay Park 海灣公園漫步。歡迎大家踴躍參加。 大家請準時集合，逾時不候。請帶備午餐、水、帽子、太陽眼鏡、太陽油、外套，請穿著舒適而方便行走的鞋。報名或查詢，請聯絡George Wong 0407 525 618 或Helen Wong 0416 565 076。	Balmain Ferry Wharf

31/8 (Sat)	2pm to 4pm	Community \monthly Eucharistic Adoration.	Asiana Centre
	8pm to 9:30pm	<b>FLY Praise and Worship Night</b> Come and join our Youth group for a night of praise, worship, and Eucharistic Adoration. All are welcome! For more information, please contact Jen 0408 180 833.	Asiana Centre
6/9 (Fri)	6:30pm	Mass to thank the great love of the Sacred Heart of Jesus. All are welcome.	Asiana Centre
7/9 (Sat)	11am	Sacred Heart of Jesus Sodality will be organising a walk - Mort Bay Park, Birchgrove. All are welcome. Please bring your own lunch, water bottle, hat, sunglasses, sun screen and jacket. Please wear comfortable walking shoes. To register or enquiry, please contact George Wong 0407 525 618 or Helen Wong 0416 565 076.	Balmain Ferry Wharf

## 報告 News

聖神宮殿祈禱會(THS)將會在 8 月 30 日 (星期五) 亞洲中心 7.30pm-10.00pm 舉辦一個祈禱聚會。透過敬拜讚美，信仰講道和覆手祈禱，您將感覺到聖神降臨於您身上。主講嘉賓有金張任淳女士，講座以英語進行，亦有國語翻譯。歡迎各位攜同家人，朋友及兒童參加，去體驗一份聖神的活力！請聯絡 Stanley 0410 300126 或瀏覽我們的網頁 <a href="http://www.thsonline.org">www.thsonline.org</a> 。
2019/20 粵語成人慕道班已截止收生；新班將於明年二月開課，詳情請向周先生 0403 589 375 / 陳先生 0422 231 328 / 盧太 0410 342 890 查詢。
中文天主教教義函授課程是為不能抽空出席慕道班的人士而設。請介紹親友參加。有興趣者請向鄧女士 (0401 058 199) 查詢。
再慕道聚會星期日下午一時半在聖伯多祿朱利安教堂二樓會議室舉行。現時的主題為九形人格。歡迎各位參加。

Temple of the Holy Spirit (THS) prayer group warmly invites you to a prayer meeting on Friday 30 August 2019 at Asiana Centre from 7.30 to 10 pm. Bring the children and family for a powerful Spirit-filled evening of Praise & Worship, Teaching and Pray over and experience the works of the Spirit. Guest speaker is Mrs Imsoon Kim. Talks in English with Mandarin translation. For more details contact Stanley 0410 300126 or visit <a href="http://www.thsonline.org">www.thsonline.org</a> .
Enrolment for 2019/20 Cantonese Catechumen class is now closed. New class will commence in February next year. For details please contact Mr Chow 0403 589 375 / Mr Chan 0422 231 328 / Mrs Rachel Lo 0410 342 890.
Chinese Catechism Corresponding Course is open to people who cannot attend our catechism class in person. Please encourage your non-believer friends and relatives to enrol. Please contact Mrs Elsa Tang on 0401 058 199 for details.
Catechism Refresher gathering meets on Sundays at 1.30pm and the venue is Meeting Room # 2 located on the first floor of St Peter Julian's Church. The current topic is Enneagram. All are welcome to join us.



# 天主教華人牧靈團體 CHINESE CATHOLIC PASTORAL COMMUNITY

郵政地址: Asiana Centre (亞洲中心), 38 Chandos Street, Ashfield NSW 2131

電子郵件: [info@ccpc.net.au](mailto:info@ccpc.net.au) 互聯網網址: [www.ccpc.net.au](http://www.ccpc.net.au) Tel: 8005 1398, Fax: 8580 5135

主任司鐸/神父 Chaplains: Fr. Joseph Lu OFM 路勇神父 電話: 0431 962 786

Fr. Jacob Wang 王金福神父 電話: 0488 042 077

修女 Sisters: Sr. Teresa Chiu 電話: 0403 108 068

Sr. Agnes Chang 電話: 0422 877 681

常年期第二十一主日 2019 年 8 月 25 日

August 25<sup>th</sup> 2019 – 21<sup>st</sup> Sunday in Ordinary Time (Year C)



William Holman Hunt, The Importunate Neighbour, 1895, detail

*Strive to enter through the narrow gate, for many, I tell you, will attempt to enter but will not be strong enough.*

(Luke 13:24)

耶穌對群眾說：「你們竭力由窄門進入吧！我告訴你們：因為將來有許多人，想要進去，卻不能進去。」

(路加福音 13:24)

### 下主日讀經: Next Sunday Readings:

1 <sup>st</sup> reading	讀經一:	德訓篇	Sir 3:17-20, 28-29
2 <sup>nd</sup> reading	讀經二:	希伯來人書	Heb 12:18-19, 22-24
Gospel	福音:	路加福音	Lk 14:1, 7-14

彌撒時間: 星期六 下午 6:00 亞洲中心 (國語);

星期日 早上 9:30 亞洲中心 (粵語); 早上 11:00 聖伯多祿朱利安堂 (粵語)

星期日 早上 11:30 St. Dominic's Church, Flemington (國語)

九日敬禮: 每月第二個星期六 下午 4:00 亞洲中心

每月首星期五耶穌聖心彌撒: 晚上 6:30 (粵語), 晚上 8.00 (English) 亞洲中心

明供聖體: 每月最後一個星期六 下午 2:00-4:00 亞洲中心

修和聖事: 每月最後一個星期六 下午 2:30-3:30 亞洲中心

領洗、婚配及病人傅油: 請聯絡主任司鐸/神父

## Pope: Feast of the Assumption: Mary is the “Gate of Heaven”

(Vatican News) Pope Francis invites us to “look upwards” because, thanks to Mary’s assumption into Heaven: “the sky is open” and we need no longer be afraid

In St Luke’s Gospel on this Solemnity of the Assumption, the Evangelist records the words of Our Lady as she prays: "My soul magnifies the Lord and my spirit rejoices in God my Saviour". Before reciting the Angelus, Pope Francis reflected on the two verbs in that prayer: to rejoice and to magnify.

### To rejoice

“We rejoice when something so beautiful happens that it is not enough to rejoice inside, in the soul, but we want to express happiness with the whole body”, said the Pope. “Mary rejoices because of God... she teaches us to rejoice in God, because He does "great things".

### To magnify

“To magnify means to exalt a reality for its greatness, for its beauty”, continued Pope Francis. “Mary proclaims the greatness of the Lord... she shows us that if we want our life to be happy, God must be placed first, because He alone is great”. The Pope warned of getting lost in the pettiness of life, chasing after things of little importance: “prejudices, grudges, rivalries, envy, and superfluous material goods”. Mary, on the other hand, invites us to “look upward at the ‘great things’ the Lord has accomplished in her”.

### The Gate to Heaven

“Mary, who is a human creature, one of us, reaches eternity in body and soul”, said Pope Francis. This is why we invoke her as the “Gate of Heaven”. “There she awaits us, just as a mother waits for her children to come home”. The Pope said we are like pilgrims on our way home to Heaven. Seeing that “in paradise, together with Christ, the New Adam, there is also her, Mary, the new Eve, gives us comfort and hope in our pilgrimage down here”.

### The sky is open

For those who are afflicted with doubts and sadness, “and live with their eyes turned downwards”, the Feast of the Assumption is a call to “look upwards” and see “the sky is open”, continued Pope Francis. It is no longer distant, and we need no longer be afraid: “because on the threshold of Heaven there is a Mother waiting for us”. Mary constantly reminds us that we are precious in the eyes of God, and that we are made for the great joys of Heaven. “Every time we take the Rosary in our hands and pray to her”, he said, “we take a step forward towards our life’s great goal”.

### The greatness of Heaven

“Let us be attracted by true beauty”, said the Pope, “let us not be drawn in by the petty things in life, but let us choose the greatness of Heaven”. Pope Francis concluded by praying that the Blessed Virgin Mary, Gate of Heaven, may help us daily to fix our gaze with confidence and joy “on the place where our true home lies”.

## 教宗：聖母蒙召升天節－我們要選擇天上的大事

在教會慶祝聖母蒙召升天的日子，教宗方濟各勉勵信友不要尋求“塵世微不足道的成就”，而要舉目向上，注視“天上的極大喜樂”。

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各 8 月 15 日，聖母蒙召升天節中午時分在他的書房窗口主持了誦念《三鐘經》活動，指出這個節日“對衆人，尤其對那些因困惑和悲傷而受苦，以及只看現世生活的人是一個提醒”。教宗勉勵信友舉目仰望，“讓真正的美好事物吸引我們，不要陷入生活上的瑣碎小事，卻要選擇天上的大事”。

教宗解釋道，選擇天上的大事意味著讓聖母瑪利亞牽著我們的手。“童貞聖母幫助我們每天懷著信賴和喜樂注視我們真正的家鄉”。

“我們要舉目仰望，高天為我們敞開了；天鄉並不令人害怕，而且不再遙遠，因為在天堂的門口有一位母親等著我們。她愛我們，對我們微笑，熱切地幫助我們。她如同每位母親那樣，希望自己的孩子能獲得最好的。她對我們說：‘你們在天主眼中是珍貴的；你們受造不是為了成就塵世微不足道的小事，而是蒙受天上的極大喜樂。’這是因為天主是‘喜樂’，並非‘無趣’。我們要讓聖母來引領。每當我們拿起念珠誦念《玫瑰經》時，我們就向生命的偉大目標前進了一步。”

在當天的《福音》中，童貞聖母這樣祈禱說：“我的靈魂頌揚上主，我的心神歡躍於天主，我的救主”（路一 46-47）。教宗提到這祈禱中的兩個動詞，“頌揚”和“歡躍”。他首先解釋“歡躍”的含義說，“當發生一件如此美好的事物時，我們光在內心喜悅還不夠，而是以整個身體來表達這快樂，因此歡躍。聖母因天主而歡躍。不知我們是否也曾因上主而歡躍：我們因取得一項成果、一則美好的消息而歡躍，但聖母瑪利亞今天教導我們要歡躍於天主，因為祂行了大事”。

談到聖母祈禱中的另一個動詞：“頌揚”，教宗解釋道，頌揚“意味著因一件事的偉大和美好而予以讚揚”。

“聖母瑪利亞讚揚上主的偉大，稱頌祂的確是偉大的。在生命中尋求大事極其重要，否則我們就會陷入許多瑣碎的小事。聖母向我們顯示，如果我們希望度幸福的生活，就應讓天主居於首位，因為只有祂是偉大的。然而，我們卻經常尋求毫無意義的事：偏見、怨恨、嫉妒、虛幻和不必要的物質財富。在我們的生活中有多少卑劣行為啊！聖母瑪利亞今天邀請我們舉目注視上主在她身上完成的‘大事’。上主也在我們每一個人身上行了許多大事。”

教宗表示，今天我們慶祝的是“大事”。“聖母瑪利亞被接到天上，這個弱小卑微的人率先領受了最崇高的榮耀。瑪利亞是人類受造物，我們當中的一位，她的靈魂和肉身抵達了永恒的天鄉”。這個極大的希望也陪伴我們朝向生命重大目標行走的旅程。“我們看到在天堂上與基督，新亞當在一起的還有聖母瑪利亞，新的厄娃，這讓我們在塵世旅程中感到了安慰和希望”。

“聖母在天上等待我們，如同一個等待子女回家的母親。實際上，天主子民稱她為‘上天之門’。我們處在旅途中，是朝天鄉行走的過客。今天，我們仰望聖母瑪利亞，便看到這個最終目標。我們看到一個受造物被提升到復活耶穌基督的光榮面前，她就是救主的母親。”